

English In-trend

ภาษาอังกฤษเกาะติดสถานการณ์

by *foofoo*



เพลง นิดเดียวเข้าเดือนที่ 4 เริ่มไตรมาสที่ 2 ของปีแล้ว หลายคนคงเตรียมวางแผนหยุดยาวในเทศกาลสงกรานต์ (Songkran Festival) ที่กำลังจะมาถึงในเดือนเมษายน ระหว่างวันที่ 13-15 เทศกาลสงกรานต์ถือว่าเป็นวันปีใหม่ไทย โดยวันที่ 13 ถือเป็นวันมหาสงกรานต์ ตลอด 3 วันจะมีการเฉลิมฉลอง (Celebration) กันอย่างกว้างขวาง และเป็นที่รู้จักกันไปทั่วโลก มีนักท่องเที่ยวเดินทางเข้ามาร่วมสนุกสนาน และชื่นชมประเพณี (Tradition) กันมากมาย ขอทุกคนร่วมเป็นเจ้าบ้าน และเผยแพร่วัฒนธรรม (Culture) อันดีงามด้วยกันนะคะ มารู้จักคำศัพท์ทั่วไปที่ใช้ในเทศกาลนี้กันเลย

- **Blessing** ขอพร ให้พร

- **Blessed strings** สายสิญจน์ บางท่านก็ใช้คำว่า Holy thread หรือจะพูดว่า Lucky strings ก็ได้ไม่ผิด เข้าใจได้ เนื่องจากคำนี้ไม่มีศัพท์เฉพาะ จึงนำคำมาผสมกันเพื่ออธิบายความหมาย

- **Buddha Statue Procession / Parade** ขบวนแห่พระพุทธรูป เป็นประเพณีไทยที่นิยมอัญเชิญองค์พระพุทธรูปหรือสิ่งศักดิ์สิทธิ์ให้ประชาชนได้สักการะตลอดเส้นทาง และสงฆ์นำ Bathe Buddha Statue

- **Build Sand Pagoda/Stupa** ก่อพระเจดีย์ทราย เป็นอีกกิจกรรมหนึ่งเพื่อสร้างความสามัคคีในครอบครัว และเพื่อความเป็นสิริมงคล

- **Garland, Hand Garland** พวงมาลัย พวงมาลัยข้อมือ เป็นของคู่กับประเพณีชาวพุทธในการนำไปใช้สักการะพระหรือแสดงความนับถือต่อผู้ใหญ่ โดยเฉพาะในเทศกาลสงกรานต์เท่านั้น

- **National Elderly Day** วันผู้สูงอายุแห่งชาติ โดยวันสงกรานต์ของเราถูกกำหนดให้เป็นวันผู้สูงอายุแห่งชาติด้วย

- **Making Merit** ทำบุญ เป็นคำกริยา การทำบุญใช้ Merit Making

- **Miss Songkran Beauty Contest / Beauty Pageant** การประกวดนางสงกรานต์ ถือเป็นสีสันอีกอย่างของวันสงกรานต์ เวทีที่มีชื่อเสียงน่าจะเป็นนางสงกรานต์พระประแดง



● **Offering food to monks** ถวายภัตตาหารให้พระสงฆ์ เป็นกิจกรรมประจำของชาวพุทธไม่เฉพาะวันสงกรานต์ ใช้คำนี้ได้ทุกโอกาส ของถวายสามารถใช้คำว่า Offerings ซึ่งรวมทั้งของอุปโภคและบริโภค

● **Pay respect to elderly** แสดงความเคารพ ขอศีล ขอพรจากผู้ใหญ่ ผู้สูงอายุ

● **Release / set free animal** ปล่อยสัตว์ ในทางปฏิบัติสัตว์ที่ชาวพุทธนิยมปล่อยก็คือนก ปลา เต่า ถือว่าเป็นการทำบุญอีกรูปแบบหนึ่ง โดยให้ชีวิตให้อิสระแก่สัตว์เหล่านี้จากการถูกกักขัง

● **Rice in flower-scented ice/cooled water** ข้าวแช่ แปลเป็นคำๆ คือ ข้าวในน้ำแข็ง/น้ำเย็นอบร่ำดอกไม้ เนื่องจากไม่มีศัพท์เฉพาะจึงต้องนำคำมารวมกันเพื่ออธิบายความ ข้าวแช่เป็นอาหารชาววัง (Royal Dish) รับประทานในหน้าร้อนรวมถึงช่วงสงกรานต์

● **Scented Water** น้ำอบ ในอดีตการรดน้ำวันสงกรานต์จะใช้น้ำที่มีกลิ่นหอมหรือน้ำอบ ซึ่งก็ยังปฏิบัติกันอยู่ในการสรงน้ำพระและรดน้ำผู้ใหญ่ ส่วนการเล่นน้ำเป็นกลุ่มในปัจจุบัน ได้เปลี่ยนรูปแบบไปเป็นการสาดน้ำหรือฉีดน้ำ น้ำที่ใช้จึงเป็นน้ำประปาธรรมดา อย่างไรก็ตามขอให้ใช้น้ำสะอาด

● **Splash /Sprinkle/Throw water / water fight / pour water to the elders' hands** การเล่นน้ำเป็นกิจกรรมหลักกิจกรรมหนึ่งของเทศกาลสงกรานต์ เพื่อความสนุกสนาน และคลายความร้อนในช่วงเดือนเมษายน แต่ลักษณะการนำน้ำมาทำกิจกรรมนี้แตกต่างกันไปตามกลุ่มอายุ และกาลเทศะ ถ้าเป็นผู้ใหญ่ ผู้สูงอายุก็เพียงแค่ **ประพรม (sprinkle) ลงบนฝ่ามือท่าน พอเป็นพิธี** ใช้คำว่า **pour water to the elders' hands** ถ้าเป็นกลุ่มวัยรุ่นก็จะนิยมเป็นการสาด (splash) น้ำใส่กัน (water fight) นอกจากนี้ความนิยมในการใช้ปืนฉีดน้ำ (water gun) ในหมู่เด็กเล็กยังคงเป็นที่นิยมอย่างแพร่หลาย



● **Wash away the sin and bad luck** ล้างบาป ล้างโชคร้ายออกไป ตามความเชื่อของชาวพุทธการทำบุญก็เพื่อความบริสุทธิ์มงคล ขจัดปัดเป่าโรคภัย และโชคร้ายต่างๆ ให้ห่างไกล

● **Water Festival** แปลตามศัพท์ คือ เทศกาลน้ำ ซึ่งก็คือคำที่ใช้เรียกเทศกาลสงกรานต์นั่นเอง เนื่องจากมีน้ำมาเป็นส่วนหลักของกิจกรรม และพิธีกรรมดังกล่าวข้างต้นไม่ว่าจะเป็นการสรงน้ำพระ รดน้ำขอพรผู้ใหญ่ และการเล่นน้ำ

● **White Chalk / Clay / Powder** แป้งขาว คือ ดินสอพอง ที่นำมาใช้ปะหน้าทาตัว เพื่อเพิ่มความสดชื่นในช่วงหน้าร้อนวันสงกรานต์

รู้ศัพท์พื้นฐานกันพอสมควร หวังว่าคงมั่นใจที่จะพูดคุย ทักทาย ให้ข้อมูลกับชาวต่างชาติได้บ้างไม่มากก็น้อย สุขสันต์วันสงกรานต์ Happy Songkran Day รื่นเริงกันในขอบเขต และขอให้ทุกท่านเดินทางกลับบ้านปลอดภัย ดื่มไม่ขับ เมาไม่ขับ ง่วงไม่ขับ มีสติขณะขับรถ ช่วยกันลดอุบัติเหตุในปีนี้อย่างมากที่สุด

